

知尹
宅居

金今

西浮

情诗精选

尹浩鏐 编译

台海出版社

同是他乡流落人，相逢

文艺偏爱诗歌，对唐宋诗

指内优雅之祖国文字，如

读来琅琅上口，尹君

相比则是鹤立鸡群，高

相忆当年白过武，登黄鹤

中，喜读壹周报「诗情思意」栏，

他本人致力小说诗要之创作，特别是英诗中译文情并茂。

如轻还，所译之步士比亚十四行诗(Ghazal)比原文更能深

入心，易听于原文之神态意味。古人说：

「校英诗多年，曾有中译莎翁诗文之枉想。今读尹君大作，

兴大发，一瞥见崔颢佳作「黄鹤楼」即搁笔长叹。

崔颢诗在上头。



海外华人作家文丛

白舒荣 主编

海外華文作家文叢

● 白舒榮 主編



尹浩鏐 編譯

台海出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

西洋情诗精选/ (美) 尹浩镠著. —北京: 台海出版社,
2006. 9

(海外华文作家文丛)

ISBN 7 - 80141 - 572 - 8

I. 西... II. 尹... III. 诗歌 - 作品集 - 美国 - 现
代 IV. I 712. 25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 094754 号

丛书名/海外华文作家文丛

书名/西洋情诗精选

编译/尹浩镠

责任编辑/谢 香

封面设计/红蚂蚁工作室

出版发行/台海出版社

经销/新华书店

印制/中国农业出版社印刷厂

开本/32 规格/880 × 1230 印张/10 字数/200 千字

版次/2006 年 9 月第 1 版 2006 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 7 - 80141 - 572 - 8 定价: 120.00 元 (全六册)

社址: 北京市景山东街 20 号 邮编: 100009

《海外华文作家文丛》

出版前言

白舒荣

“华文文学”如今已经是常用语。追究起来，何谓华文？我认为：华者，中华民族也；文者，文字也。华文文学，即用中华民族通用之汉字，所创作的作品。

从上世纪八十年代以来，我始终和台港澳及海外华文文学作品和作家们打交道，扩大了自己的文学视野，收获了不少友谊，即使在卸却工作担子后，仍没放下过对这个比较特殊的文学群体的关注。它曾耗去我二十几年的心力。

继台港、尤其是台湾六七十年代之后，中国大陆的改革开放，更掀起了新一轮留学和移民潮，如今五大洲凡有人类居住的地方，几乎都有华人的踪迹。

随着中国国际地位的提高，外国兴起汉语热，海外华文写作队伍也日渐发展壮大，华文文学社团大大

小小就成立了数百个。

近来有不少海外华文作家，直接或者通过朋友、熟人辗转，希望我协助他们在中国大陆出版著作，将自己的辛勤创作成果展现给大陆的广大读者群。为此，策划了这套《海外华文作家文丛》。习惯上，我们将中国大陆、台湾、香港、澳门之外的地方称之为“海外”，故而“海外”二字，便锁定了这套丛书的作者入选对象。

这套丛书之所以特别属意于“海外”，因为大陆、台湾、香港、澳门等地的中国作家，用汉字创作是本能的选择，且不缺少出版门径；而海外华文作家的所在国稀有相关的出版机构，在“外语”的汪洋中，能坚持华文创作，尤为难能可贵，客观上也起到了在世界范围内弘扬中华文化的积极作用。所以，应该给以特别关怀和鼓励。

不久前，从某电视媒体上看到一则十分感人的纪实性报导：古巴的哈瓦那现在尚存一家华文报纸，办报的华人平均年龄73岁，没有报酬，主编同时兼任印刷等杂务，仍然用早已退居历史博物馆的手捺铅字排版。画面上那几位办报老人敬业的面孔、一盒盒沉甸甸的铅字，以及嘎嘎作响的印报机，深深嵌入、并重重敲击着我的心盘。是什么原因，令他们如此坚执而义无反顾？

余秋雨先生在凤凰卫视的“秋雨时分”，讲到中华文明长寿的秘密时，他把第一个原因归结给“汉字”。他说，不要把汉字仅仅看着书写工具。它是活的图腾，永恒的星辰，在文字领域，它是全人类惟一

长生的奇迹。

汉字“长生”的奇迹，便是古往今来的中国人，还有海外华人，尤其是海外华文作家、以及类似哈瓦那的华文办报者的一些人们，共同协力创造的。

这套不定期的系列《海外华文作家文丛》受时代感召，顺应需要而生。如果通过它的出版，能为中华文明更广泛久远的绵延略尽微力，于愿足矣。丛书中所有入选的作品，皆系作者主动投来。各种文类的华文创作成品，凡符合出版要求者，均可就列。

特别感谢台海出版社的博大胸怀，感谢丛书责任编辑谢香女士为之所付出的辛勤努力。

2006年8月6日

主编简介：

白舒荣：毕业于北京大学中文系。曾任大学讲师、《当代》杂志编辑、世界华文文学杂志社社长兼执行主编等职。为中国作家协会会员，中国文联出版社编审，中国作家协会台港澳暨海外华文文学联络委员会委员，中国世界华文文学学会女性文学委员会主任。出版《白薇评传》、《热情的大丽花》、《十位女作家》、《自我完成 自我挑战——施叔青评传》等著作。合著《中国现代女作家》、《杜国清论》等，编选《世界华文文学精品库》、《海外新潮散文》、《海外女作家成名作赏析》等。另有散文、研究类作品，刊于中国内地、港澳台，东南亚及美欧等地报刊杂志。

前言：将美的东西融在一起

诗是世界的语言，细读中外诗歌后，发现诗人的心灵何其相似！看过这本诗集后希望也能引起读者的共鸣。我不想引导读者去追究诗人们写诗的对象和动机，例如莎士比亚的十四行诗中有多少是写给 William Herbert？又有多少是写给 Mary Fitton？这些并不重要（那是文学院研究莎士比亚拿学位的人做的事；正如有些中国权威们硬要说苏东坡是用法家思想写诗一样毫无意义），我喜欢莎翁，是因为他的诗写得好，他热爱自然、珍惜友情、爱情和人间的真善美，读他的诗，一方面获得心灵的享受，一方面又学到做人的道理。他相信人逃不过死亡，他的诗却能万世流芳，这点他做到了，李白也一样。仔细品尝中外诗人的作品，莎士比亚对李白，拜伦对苏东坡、雪莱对李商隐、济慈对杜牧、白朗宁夫人对李清照，他们之间没通过电话、发过电子邮件，他们却又好

像通过话、写过信，不然何以他们笔下写的都好像似曾相识，他们的心又何其相通！为证明这一点，我亦偶尔录下一些中国古诗词附在译诗之后，期与读者共赏。

诗词实在很难翻译，英诗中译更是吃力不讨好，因为不同文化落差很大，况且英诗的十四行诗，格律很严格，英美人读来非常舒服过瘾，一旦直译成中文，便走了样，全无诗味，正如把中国古代的律诗直译成英文一样，给人一种莫名其妙的感觉。所以我尝试一种大胆的方法，给自己一个很大的回旋余地，只着意把原诗的意境和神韵译出，不将原文生搬硬译，务求译得有中国诗的味道，以达赏心悦目的目的，即使和原文有所差异也在所不惜。

读尹浩镠博士英诗中译有感

美国南内华达州社间大学英文教授 刘庶凝

同是他乡流落人,相逢只在“诗情思意”中,年来喜读壹周报“诗情思意”栏,知尹君浩镠遍读中外文艺偏爱诗歌,对唐宋诗词有特殊见解。他本人亦致力于小说诗歌之创作,特别是英诗中译文情并茂。寄居赌城华人读其专栏内优雅之祖国文字,如饮沙漠甘泉,如经还乡幽梦。所译之莎士比亚十四行诗(Sonnets)比原文更能深入浅出,读来琅琅上口,即使我国名学者梁实秋、胡适、林语堂再世,也当自叹不如,常言“诗文译作非诗人莫属”,信然也。尹君虽有博士学位为医学界名人,但少年时曾身经文革风暴,怒海余生。多年颠沛流离,亲恩未报,更那堪只身远出国门,痛感浮云人事情场风雨,故能“动心忍性增益其所不能”;故能体念莎翁出身卑微失意宫庭之幽情苦绪,尹君信手译来与原著神貌俱合,试读:

“我时运不济，到处遭人白眼，
暗自哀悼飘零身世；
奈何苍天聋耳不闻不问。
我常顾影自怜，又长吁短叹……”(Sonnet No. 29)
又如：

“在我身上你会看到晚秋时候，
只剩下两三片黄叶残挂枝头，
在无情的寒风中瑟瑟发抖；
荒凉的歌坛听不到美妙的歌喉；
在我身上你会看到日落黄昏，
夕阳的晚霞向着西方消隐，
黑暗迅速吞没人间的一切……”(Sonnet No. 73)
莎翁寄意于秋风、黄叶、暮靄、空庭，
哀人生短暂，爱情无常，
恰似红楼梦中黛玉惜花亦怜己。

短短十四行，写尽夕阳西下人去楼空之感。该诗与
尹君选择雪莱(Shelley)之“哀歌”中情景不期而合：

“时光与人世从世界中流逝！
我正登临你最后阶梯，
再回首昔日站立的所在，
美丽的青春何时再来？
呵！已不复再来！”

尹君选择之英诗主题极为广泛，其中不少幽默严肃
之作，例如 Sonnet No. 116 乃是莎翁对爱情最高之评
价：

“爱情是亘古长明的灯塔，
它不会因暴风骤雨而熄灭；

爱情是指导迷航的北极星，
它光辉四射，高不可攀；
红颜会变色，青丝会变白，
明眸皓齿抵不住时光的摧残。
真爱却永恒不变，万古长新，
它超过时空的极限……”

其它主题兼有歌颂友谊及时行乐 (carpe diem) 之意。例如苏格兰诗人彭斯 (Robert Burns) 名篇《逝去的时光》：

“为了逝去的时光，
让我们为友谊干杯；
为了逝去的时光，
老朋友怎能忘记，
怎能不深深牵挂？
老朋友怎能忘记，
那逝去的时光？……”

尹君退隐赌城专心写作。他三更灯火笔耕不辍，其作品如行云流水轻快自然以神来之笔译最难之诗；其译文亦信亦达亦雅。所幸中文之音韵意境远过于任何外语。如译晦涩之“Narcissus”为“水仙”；如译“Whorehouse”为“青楼”或“花街柳巷”；如译“Lotus”为“睡莲”；如译“Sex”为“云雨巫山”；如译“A dead woman”为“香消玉殒”。

尹君诗才横溢有心多情，故能尽得所译原文之神态意味。古人说：“诗可以兴，可以哀，可以群，可以怨…”念今世烽火连天，斯文扫地，唯有文学艺术可慰我等坎坷人生。尹君之译作虽非千古绝唱，但与一般海外学人

之译文相比则是鹤立鸡群，高人一等。笔者本人在各大学教授英诗多年，曾有中译莎翁诗文之狂想。今读尹君大作，忽忆当年李白过武昌，登黄鹤楼抚今追昔，诗兴大发，但仰见崔颢佳作“黄鹤楼”即搁笔长叹：“眼前有景道不得，崔颢题诗在上头。”

诗仙犹如是谦让，笔者何许人也，岂敢玩弄笔墨锦上添花？文人相“敬”今古必然。肺腑之言谨以为序。

目 录

Contents

1	美人无情回旋曲 / 英·乔叟
4	鸟儿回旋曲 / 英·乔叟
6	新 春 / 英·斯宾塞
9	她的名字 / 英·斯宾塞
11	我的恋人多么美 / 英·斯宾塞
13	像是一艘航行的船 / 英·斯宾塞
15	多情牧羊人致情人 / 英·马雷
19	美女答牧羊人 / 英·罗利
23	黛菲妮亚 / 英·康斯特布尔春天
26	春 天 / 英·纳什
29	十四行诗之一 / 英·莎士比亚
32	十四行诗之二 / 英·莎士比亚
34	十四行诗之五 / 英·莎士比亚
36	十四行诗之十 / 英·莎士比亚
38	十四行诗之十五 / 英·莎士比亚
40	十四行诗之十八 / 英·莎士比亚
43	十四行诗之二十二 / 英·莎士比亚
45	十四行诗之二十九 / 英·莎士比亚
47	十四行诗之三十 / 英·莎士比亚
49	十四行诗之三十四 / 英·莎士比亚
51	十四行诗之三十五 / 英·莎士比亚
53	十四行诗之三十九 / 英·莎士比亚
55	十四行诗之五十四 / 英·莎士比亚
57	十四行诗之五十五 / 英·莎士比亚

- 59 十四行诗之六十六 / 英·莎士比亚
61 十四行诗之六十九 / 英·莎士比亚
63 十四行诗之七十 / 英·莎士比亚
65 十四行诗之七十三 / 英·莎士比亚
67 十四行诗之八十一 / 英·莎士比亚
69 十四行诗之九十 / 英·莎士比亚
71 十四行诗之九十二 / 英·莎士比亚
73 十四行诗之九十五 / 英·莎士比亚
75 十四行诗之九十八 / 英·莎士比亚
77 十四行诗之一〇四 / 英·莎士比亚
79 十四行诗之一一一 / 英·莎士比亚
81 十四行诗之一一六 / 英·莎士比亚
84 十四行诗之一二三 / 英·莎士比亚
86 十四行诗之一二九 / 英·莎士比亚
88 十四行诗之一三〇 / 英·莎士比亚
90 十四行诗之一三九 / 英·莎士比亚
92 致西莉亚 / 英·琼森
95 悼亡妻 / 英·密尔顿
98 快摘玫瑰蕾 / 英·赫里克
101 不是因为我老实 / 英·西德莱
104 平静的生活 / 英·蒲柏
108 我们巷子里的莎莉 / 英·凯利
114 老虎 / 英·布莱克
118 爱的秘密 / 英·布莱克
120 生命(节译) / 英·巴鲍尔德
123 月亮 / 英·戴维斯
126 心愿 / 英·罗杰斯

- 129 约翰·安徒生,我的心肝 / 英·彭斯
132 我的情人像朵红玫瑰 / 英·彭斯
136 咏水仙 / 英·华尔华兹
140 致雏菊 / 英·华兹华斯
144 我曾和陌生人一起漫游 / 英·华兹华斯
148 我们是七个人(节译) / 英·华兹华斯
150 彩 虹 / 英·华兹华斯
152 露 西 / 英·华兹华斯
154 真的美 / 英·华兹华斯
156 她从美丽的光影里走来 / 英·拜伦
160 想我俩当初分手 / 英·拜伦
164 书寄奥古斯达 / 英·拜伦
177 哀希腊 / 英·拜伦
187 我们将不再游荡 / 英·拜伦
190 不眠者的太阳 / 英·拜伦
192 雅典的姑娘(节译) / 英·拜伦
194 咏锡龙堡 / 英·拜伦
197 西风颂(节译) / 英·雪莱
200 失伴鸟伤情 / 英·雪莱
203 致云雀(节译) / 英·雪莱
205 问 月 / 英·雪莱
207 爱的哲学 / 英·雪莱
210 当温柔的声音消逝 / 英·雪莱
212 哀 歌 / 英·雪莱
215 歌(节译) / 英·雪莱
217 人生四季 / 英·济慈
220 当我害怕 / 英·济慈

- 223 秋 赋(节译) / 英·济慈
- 225 灿烂的星 / 英·济慈
- 227 夜莺颂 / 英·济慈
- 236 金色的夕阳 / 美·朗费罗
- 239 人生颂 / 美·朗费罗
- 244 鹰 / 英·丁尼生
- 246 我并不爱你 / 英·诺顿
- 250 致海伦 / 美·爱伦·坡
- 253 我记得,我记得 / 英·胡德
- 257 十四行诗之六 / 英·白朗宁夫人
- 260 十四行诗之十四 / 英·白朗宁夫人
- 263 歌:我死的时候,最亲爱的 / 英·罗塞蒂
- 266 安魂曲 / 英·王尔德
- 270 挽 歌 / 英·史蒂文森
- 272 浪漫曲 / 英·史蒂文森
- 274 我知道近旁的小花园 / 英·莫里斯
- 279 瞎 鸟 / 英·哈代
- 283 给人生 / 英·哈代
- 286 都不会长久 / 英·道森
- 288 当你老了 / 英·叶芝
- 291 冬 月 / 英·司各脱
- 293 我曾向往 / 英·霍普金斯
- 295 梦 想 / 美·休斯
- 297 我不是你的 / 美·迪斯德尔
- 300 忘记她吧 / 美·迪斯德尔
- 302 恋海情 / 英·梅斯菲尔德